МОНГОЛ
ХЯТАД
ЯРИАНЫ
ГАРЫН
АВЛАГА

乔·罗布桑扎布　陈荣德 编著

蒙中会话手册

北京语言学院出版社

ᠮᠣᠩᠭᠣᠯ ᠬᠢᠲᠠᠳ ᠶᠠᠷᠢᠶᠠᠨ ᠤ ᠭᠠᠷ ᠤᠨ ᠳᠡᠪᠲᠡᠷ

МОНГОЛ
ХЯТАД
ЯРИАНЫ
ГАРЫН
АВЛАГА

蒙中会话手册

蒙中会话手册

（上）

乔·罗布桑扎布　陈荣德

翻译：陈荣德　塔　玛

审定：侯万庄　吴宝兰

北京语言学院出版社

蒙中会话手册

（下）

乔·罗布桑扎布　陈荣德

翻译：陈荣德　塔　玛

审定：侯万庄　吴宝兰

北京语言学院出版社

МОНГОЛ ХЯТАД ЯРИАНЫ ГАРЫН АВЛАГА

Чой・Лувсанжав Чэнь Жундэ

Хятад хэлээр орчуулсан

Чэнь Жундэ Ч・Таамаа

Хянан үзэж эрхэлсэн

Хоу Ваньжуан У Баолань

Бээжингийн Хэлний Дээд Сургуулийн Хэвлэлийн Газар

此为试读，需要完整PDF请访问：www.ertongbook.com

（京）新登字157号

蒙中会话手册

乔·罗布桑扎布　陈荣德 编

*

北京语言学院出版社出版发行
（北京海淀区学院路15号 邮政编码100083）
新华书店北京发行所经销
北京外文印刷厂印刷

开本 850×1168毫米 1/32 36.8125印张 800千字
1992年7月第1版　　1992年7月第1次印刷
印数 0001－2,000册
ISBN 7－5619－0199－2/H·146 定价：(上下) 30.00元

前　　言

随着中蒙两国关系的恢复和发展，在蒙古人民共和国出现了教、学汉语与蒙古文字的热潮；在中国与蒙古接壤的各省、区，由于边境贸易往来人员的增加，越来越多的人迫切需要熟悉蒙古现行的蒙文及常用词语。为了适应这种需要，我们编写了这本两种蒙文并用、中文标有汉语拼音的四合一《蒙中会话手册》，以供两国读者学习对照。

本书功能项目比较齐全，内容丰富，共有 32 个会话专题、116 个情景、3800 多个语段和 3100 多个补充词语。此外，还有“称谓和尊称”、“数词”、“度量衡”、“动物词”、“植物词”等专用词汇。书后附有汉蒙常用词语。

为了解决学习口语最困难的读音问题，本书配有录音磁带，用标准蒙语和标准汉语普通话录制。

本书最后由侯万庄、吴宝兰副教授审定。楚勒特木副教授、吉格吉德副译审都曾给予了帮助，在此谨表谢意。

由于水平、经验有限，欠妥之处在所难免，恳请广大读者和同行专家批评指正。

编　者

1991 年 6 月于北京·乌兰巴托

[illegible]

[illegible]

[illegible]

1991 [illegible] 9 [illegible]

ОРШИЛ

Монгол хятад хоёр улсын харилцаа сэргэн хөгжиж, Бүгд Найрамдах Монгол Ард Улсад хятад хэлийг сурах сургах явдал дахин хөгжиж, үүний зэрэгцээгээр монгол улсад үндэстний монгол бичгээ сэргээн хэрэглэх явдал түмэн олны хөдөлгөөн болон дэлгэрч, монгол хятад иргэдийн харилцан айлчлах явдал улам их болж буй одоо үед, энэ бүх цагийн хэрэгцээнд тохируулан, 《Монгол Хятад ярианы гарын авлага》-ыг монгол бичиг, хятад бичиг, мөн кирил үсгээр бичин, хятад үсгийг үл мэдэх хүнд дөхөм болгохын үүднээс хятад утга үсгээр бичсэнийг латин үсгээр дуудлагыг басхүү хадалцан, хоёр улсын уншигчдад зориулан хэвлүүлэв.

Тус ярианы гарын авлагын агуулга нилээд арвин, нийт 32 сэдэвтэй, 116 зүйлтэй, 3800 өгүүлбэртэй, 3100 орчим үг хэллэгтэй болой. Үүнээс гадна, дотроо ерийн хэллэг, хүндэтгэлийн хэллэг, тоо хэмжээний үг хэллэг, амьтан ургамлын зарим үг хэллэгийг тус тус багтаав. Энэ ярианы гарын авлагын ард хятад монгол хэлний гол үгийг хавсаргав.

Ярианы хэлний хэцүү зүйлийг сурах хүнд дөхөмчлөхийн үүднээс, тус ярианы гарын авлагын хэллэгийг монгол хэлний төв аялгуу, хятад хэлний журамламал аялгуугаар дуудлагыг соронзон хальснаа шингээж хавсаргав.

Тус ярианы гарын авлагыг хянан үзэж эрхэлсэн Хоу Ваньжуан, У Баолань дэд багштан, мөн бидний ажилд ту-

салсан Чүлтэм дэд багштан, Жигжид дэд хянан орчуулагч нарт талархал айлтгая.

Мэдлэг дадлага хомс учраас дутагдалтай зүйл тус ярианы гарын авлагад байхгүй гэх газаргүй тул уншигч авгай нар болон мэргэжил нэгт нөхөд маань алдааг ариутгаж хайрлахыг түмэнтээ эрнэм.

ЗОХИОГЧИД

Улаанбаатар, Бээжин хотноо

1991 оны 6 дугаар сар

此为试读,需要完整PDF请访问: www.ertongbook.com

ГАРЧИГ
目录
Mùlù

1 Мэндлэх
问候
Wènhòu ………………………………… 1

2 Танилцах，Танилцуулах
介绍、认识
Jièshào、Rènshi ………………………… 7

1） Хэрэг зориг асуухад
询问
Xúnwèn ……………………………… 23

2） Уулзан ярилцах
见面、谈话
Jiànmiàn、Tánhuà ………………… 27

3 Ирэх уггах，Явах
待客、告辞
Dàikè、Gàocí ………………………… 36

4 Гарал，Яс үндэс
国别、民族
Guóbié、Mínzú ……………………… 58

5 Хэл
语言
Yǔyán ······································ 63

6 Асуулт
提问
Tíwèn ······································ 84

1) Хаа? Хаана?
哪儿? 什么地方?
Nǎr? Shénme dìfang? ················ 92

2) Аль?
哪?
Něi? ······································ 94

3) Хэд? Хэчнээн?
几? 多少?
Jǐ? Duōshao? ···························· 96

4) Хэдийд? Хэзээ?
在何时? 什么时候?
Zài héshí? Shénme shíhou? ·········· 100

5) Хир?
什么程度?
Shénme chéngdù? ······················ 101

6) Яаж?
怎么? 怎么样?
Zěnme? Zěnmeyàng? ················· 101

7) Нас сүүдэр
年龄、岁数
Niánlíng、Suìshu …………………… 102

7 Баяр талархал
表示感谢
Biǎoshì gǎnxiè ……………………… 115

8 Өршөөл уучлал гуйх
请求原谅
Qǐngqiú yuánliàng …………………… 124

9 Зөвшөөрөл, Зөвшөөрөхгүй
同意、不同意
Tóngyì、Bù tóngyì …………………… 132

10 Гуйх, Хүсэх
请求、希望
Qǐngqiú、Xīwàng …………………… 150

11 Эргэлзэх
犹豫、疑惑
Yóuyù、Yíhuò ……………………… 158

12 Дургүйцэх, Сэтгэл таагүй байх
不满、失望
Bùmǎn、Shīwàng ······························ 166

13 Баярлах, Сэтгэл таатай байх
高兴、满意
Gāoxìng、Mǎnyì ······························ 171

14 Ичгүүр
羞愧
Xiūkuì ······································ 176

15 Айх, Эмээх, Санаа зовох
害怕、担心
Hàipà、Dānxīn ································ 182

16 Тайтгаруулах, Зөөтгөрүүлэх
安慰、劝导
Ānwèi、Quàndǎo ······························ 187

17 Цаг
时间
Shíjiān ······································ 191

18 Цаг уур
气候
Qìhòu ························ 249

1) Тэнгэр
天气
Tiānqì ························ 249

2) Дулаан, Халуун
暖和、炎热
Nuǎnhuo、Yánrè ························ 256

3) Хүйтэн
寒冷
Hánlěng ························ 261

4) Салхи
刮风
Guāfēng ························ 266

5) Гялбаа, Аянга, Тэнгэрийн дуу,
闪电、雷鸣
Shǎndiàn、Léimíng ························ 271

6) Бороо(Мөндөр)
下雨(下雹子)
Xià yǔ(Xià báozi) ························ 274

7) Цас, Шамарга
下雪、雪暴
Xià xuě、Xuěbào ························ 282

19 Өнгө
颜色
Yánsè …………………………………… 294

20 Байрь чиглэл
方位、方向
Fāngwèi、Fāngxiàng …………………… 300

1) Хаашаа?
去哪儿?
Qù nǎr? …………………………………… 303

2) Зам асуух, зам заах
问路、指路
Wèn lù、Zhǐ lù …………………………… 305

21 Гэр бүл
家庭
Jiātíng …………………………………… 314

1) Хурим гэрлэлт
结婚、成家
Jiéhūn、Chéngjiā ………………………… 318

2) Хүүхэд
子女
Zǐnǚ ……………………………………… 325

3) Сууц, Орон гэр
住所、住处
Zhùsuǒ、Zhùchù ………………………… 335

此为试读，需要完整PDF请访问：www.ertongbook.com